

ВЕТЕРОК ПЕРЕМЕН?

Рост протестных акций в последние годы свидетельствует о некоторой смене общественных настроений. Социологи свидетельствуют, что население (особенно молодое поколение) стало лучше понимать, что такое демократия. Остаётся всё меньше людей, которые считают, что можно ждать, что власть «что-то даст». Растёт понимание, что на власть нужно действовать не просьбами, а протестом.

Нужно признать, что пока протесты носят импровизированный, иногда даже беспорядочный характер. Но с каждым годом (а в последнее время с каждым месяцем) они собирают всё больше людей. Интересно то, что среди лозунгов, с которыми люди выходят на улицу, почти нет материальных. Активная часть населения требует больше свободы, справедливости, соблюдения Конституции, большей ответственности со стороны властей. Аналитики и социологи пока ещё не объяснили причины этой эволюции. Активность пока проявляется не столько в массовых акциях, сколько в очень неудобных вопросах, которые идут наверх. Интернет и «блогосфера» буквально полны «плохих» вопросов.

Эти протесты, которые вначале население считало играми маргиналов, получают всё большую моральную поддержку. Акции, направленные против чиновничьих привилегий, сегодня поддерживают 55% респондентов. Выступления «несогласных» вызывают симпатию у 41% населения. Перемена в настроениях граждан чувствуется даже в оценках дела Ходорковского. Если на волне антиолигархических настроений «посадку»¹ известного олигарха одобряло большинство, то сегодня это дело вызывает всё больше скептицизма. Люди не понимают, почему «сидит» один, а другие, которые занимались совершенно такими же делами, сегодня ходят на свободе.

Возникает и другой вопрос, может быть, главный: чем заняты наша власть, наши чиновники, министры, генералы, лидеры партий и депутатских фракций? Есть ли у них уши, глаза, совесть, голова на плечах?

Вячеслав Костиков
Аргументы и факты
24/11/2010

¹ «Посадка» – ici, l'incarcération ; «сидеть» - être incarcéré

RUSSE – LVI

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

OUVRIR OU NE PAS OUVRIR SA PORTE ?

En octobre 2010, la Russie était en plein recensement¹. Clips, affiches, annonces radio et SMS, le gouvernement a fait beaucoup d'efforts pour que les habitants de la Fédération y participent. « Pour la Russie chacun compte », dit la chanson sur le site Internet du recensement.

Les résultats seront connus fin 2011. Les Russes sont peu enclins à ouvrir leur porte et encore moins répondre aux questions personnelles. Les gens pensent qu'un coup de sonnette inattendu ne peut que rimer avec ennuis.

Pour vaincre la méfiance, les agents du recensement ont été dotés d'une écharpe, d'un sac et d'une carte professionnelle à leur nom.

Vadim et Olga, un jeune couple moscovite n'ont pas ouvert leur porte. Vadim est méfiant : « Pourquoi devrai-je rendre des comptes à un État qui ne fait rien pour moi ? » Sa femme n'est pas d'accord : « Si on ne fait rien, on n'aura jamais rien, ni hôpitaux, ni routes. » Pour remplir son questionnaire, Olga s'est rendue dans un des bureaux de recensement qui ont ouvert un peu partout en ville pour ceux qui sont rarement chez eux et qui rechignent à ouvrir leur porte.

Marie Jégo *Le Monde*
29/10/2010

¹ Recensement – перепись населения